

1. Curriculum alfabetisering in de tweede taal 2. Curriculum alfabetisering in het Turks



In general, illiterate allophones are taught to read and write in a second language.

The VOCB (*Vlaams Ondersteuningscentrum voor de Basiseducatie*) – centre for the support of basic education in Flanders – has taken up the challenge to develop this double *curriculum* for a joint training in the second language as well as in the mother tongue, in this case in Turkish.

Such tools are developed for use by trainers who address people who do not at all master the host country language, and possibly not even their own written language.

They are both organised along similar lines.

- The 1st part very methodically details the targeted skills, the necessary prerequisites for their development, the different learning methods and strategies, attitudes to encourage.
- The 'course layouts' that make up the 2nd part are structured in such a way as to train in different skills – listening and understanding / speaking / reading / writing – in various contexts: use of services (transport, post office, bank, etc), work and job seeking, children and school, health, leisure time, housing, training, etc.
- The 3rd part proposes a 'learning line', i.e. the sequencing of the courses. Such a line operates as a cycle returning several times to the skills being learned, in different contexts, allowing learners to evolve from simple skills (understanding, reproducing) towards more complex skills (asking questions, gathering and supplying information, expressing oneself,...).

PROJECT: An Increase in Quality in Literacy Education to non-native speakers in their 2d language and Turkish (2001-2003) 90014-CP-1-2001-1-BE-GRUNDTVIG-G1

AUTHORS: 1. Inge Schuurmans, Lieve Van Hoeteghem, VOVB
2. Lieve Van Hoeteghem, VOVB

LANGUAGE: Dutch

MEDIUM, PUBLISHING AND DISSEMINATION: two ring binders (158 p. et 90 p.), 2003, **VOVB** (BE)

1. Curriculum alfabetisering in de tweede taal 2. Curriculum alfabetisering in het Turks



Les analphabètes allophones sont généralement alphabétisés en seconde langue.

Le VOCB (*Vlaams Ondersteuningscentrum voor de Basiseducatie*), qui est le centre d'appui pour l'éducation de base en Flandre, a relevé le défi de mettre au point ce double *Curriculum* pour une formation conjointe en seconde langue et en langue maternelle, en l'occurrence en turc.

Ces outils sont conçus à l'intention de formateurs qui s'adressent à des personnes ne maîtrisant pas du tout la langue du pays d'accueil, et éventuellement pas du tout l'écrit dans leur propre langue.

Ils sont tous deux organisés suivant un schéma similaire.

- la 1^{ère} partie détaille de manière très méthodique les compétences visées, les prérequis nécessaires pour les construire, les différentes modalités et stratégies d'apprentissage, les attitudes à encourager.
- les "plans de cours" qui constituent la 2^{ème} partie sont structurés en sorte d'exercer les différentes compétences – écouter et comprendre / parler / lire / écrire – dans différents contextes: l'utilisation de services (transports, poste, banques, etc.), le travail et la recherche d'emploi, les enfants et l'école, la santé, les loisirs, habiter, se former, etc.
- la 3^{ème} partie propose une "ligne d'apprentissage", c'est-à-dire une mise en séquences des cours: cette ligne fonctionne de manière cyclique, en revenant à plusieurs reprises sur des compétences travaillées dans des contextes différents, en sorte de permettre aux apprenants d'évoluer de compétences simples (comprendre, reproduire) vers des compétences plus complexes (poser des questions, récolter et donner des informations, s'exprimer,...).

PROJET: An Increase in Quality in Literacy Education to non-native speakers in their 2d language and Turkish (2001-2003) 90014-CP-1-2001-1-BE-GRUNDTVIG-G1

AUTEURS: 1. Inge Schuurmans, Lieve Van Hoeteghem, VOCB
2. Lieve Van Hoeteghem, VOCB

LANGUE: néerlandais

SUPPORT, ÉDITION ET DIFFUSION: deux classeurs (158 p. et 90 p.), 2003, **VOCB** (BE)

1. Curriculum alfabetisering in de tweede taal 2. Curriculum alfabetisering in het Turks



Allophone Analphabeten sind meistens in der zweiten Sprache alphabetisiert. Das Zentrum *VOCB (Vlaams Ondersteuningscentrum voor de Basiseducatie)* – Unterstützungszentrum für die Grundausbildung in den Flandern – hat die Herausforderung aufgegriffen, diesen doppelten Lehrplan für eine gemeinsame Ausbildung sowohl in der Zweitsprache als auch in der Muttersprache zu erstellen, hier türkisch.

Diese Tools sind für Ausbilder gedacht, die mit Personen zusammenarbeiten, die der Sprache des Aufnahmelandes nicht mächtig sind und eventuell in der eigenen Sprache nicht schreiben können.

Beide sind gemäß einem gleichartigen Schema organisiert :

- Der erste Teil zählt sehr methodisch die angezielten Kompetenzen auf, die notwendigen Vorbedingungen zu deren Aufbau, die unterschiedlichen Modalitäten und Lernstrategien, die Strategien zur Ermutigung.
- Die “Kurspläne” im zweite Teil sind derart aufgebaut, dass die unterschiedlichen Kompetenzen geübt werden – zuhören und verstehen / sprechen / lesen / schreiben – in unterschiedlichen Umfeldern (Transport, Post, Banken, usw.), an der Arbeit und bei der Arbeitssuche, mit Kindern und in der Schule, in Sachen Gesundheit, Freizeit, Wohnung, Ausbildung, usw. ...
- Der dritte Teil schlägt einen “Lernleitfaden” vor, d.h. die Kurse werden in der Reihenfolge angegeben: Dieser Leitfaden verläuft zyklisch und greift mehrere Male auf Kompetenzen zurück, die in anderen Kontexten bearbeitet wurden, wobei den Lernenden die Möglichkeit gegeben wird, einfache Kompetenzen (wie Verstehen, Nachahmen) auszuarbeiten in umfangreichere (wie Fragenstellen, Information sammeln und weitergeben, sich ausdrücken,...).

PROJEKT: An Increase in Quality in Literacy Education to non-native speakers in their 2d language and Turkish (2001-2003) 90014-CP-1-2001-1-BE-GRUNDTVIG-G1

AUTOREN: 1. Inge Schuurmans, Lieve Van Hoeteghem, VOCB
2. Lieve Van Hoeteghem, VOCB

SPRACHE: Niederländisch

TRÄGER, AUSGABE UND VERTRIEB: zwei Ordner (158 S. und 90 S.), 2003, *VOCB* (BE)

1. Curriculum alfabetisering in de tweede taal 2. Curriculum alfabetisering in het Turks



Nel quadro di un progetto triennale lanciato nel 2001, il VOVB (*Vlaams Ondersteuningscentrum voor de Basiseducatie*), centro per l'alfabetizzazione di base con sede nelle Fiandre (Belgio), ha messo a punto un *curriculum* "binario" sulla base del quale sviluppare un percorso formativo in parallelo nella lingua del paese di accoglienza (la lingua seconda) e nella lingua materna (cioè la lingua del paese d'origine che, nel caso di questo progetto, era il turco).

L'iniziativa è scaturita dalla convinzione che l'apprendimento della lingua materna sia un elemento essenziale per il successo dell'apprendimento della lingua e della cultura del paese di accoglienza. Spesso, infatti, gli allofoni che non sanno né leggere né scrivere nella lingua materna e non conoscono per niente la lingua del paese ospitante trovano enormi difficoltà nell'inserirsi in un percorso formativo nel paese di accoglienza.

Partendo da questa constatazione, il curriculum si struttura, quindi, secondo uno schema "binario", nel quale l'apprendimento della lingua e della cultura del paese di accoglienza va di pari passo e si completa con l'apprendimento della lingua materna e cultura del paese d'origine. Il curriculum si compone di tre parti:

- la prima parte espone dettagliatamente e sistematicamente le competenze essenziali del curriculum, i requisiti necessari per acquisirle, le modalità e le strategie di apprendimento, le 'buone pratiche' da incoraggiare;
- la seconda parte presenta i 'piani di studio' strutturati in modo da esercitare le varie competenze – (l'ascolto e la comprensione linguistica, l'esposizione orale, la lettura, la scrittura) – nei contesti più vari: dall'utilizzo dei servizi pubblici (trasporti, poste, banche, ecc.), al lavoro e alla ricerca di un posto di lavoro, ai bambini e alla scuola, alla salute, allo svago, alla propria abitazione, ecc.
- la terza parte propone, infine, la sequenza dei corsi di formazione in maniera ciclica, ritornando varie volte sulle competenze tipiche dei diversi contesti sociali, in modo da permettere agli studenti di passare da abilità semplici (comprendere e riprodurre testi) a competenze più complesse (chiedere chiarimenti, raccogliere e fornire informazioni, esprimere il proprio pensiero).

PROGETTO: An Increase in Quality in Literacy Education to non-native speakers in their 2d language and Turkish (2001-2003) 90014-CP-1-2001-1-BE-GRUNDTVIG-G1

AUTORI: 1. Inge Schuurmans, Lieve Van Hoeteghem, VOVB
2. Lieve Van Hoeteghem, VOVB

LINGUA: olandese

SUPPORTO, EDIZIONE E DIFFUSIONE: due dispense (158 p. e 90 p.), 2003, **VOVB** (BE)